

UNIVERSUM CERVANTES EN VIENA

ANNA ĎURIŠÍKOVÁ

Los días 6 a 10 de junio de 2016, en el Instituto Cervantes de Viena, tuvo lugar una serie de eventos dedicados a Miguel de Cervantes (1547-1616) con motivo de la conmemoración del cuarto centenario de su muerte. Indudablemente, no por mera casualidad, sino por razones de peso el instituto cuyo objetivo principal es la difusión de la cultura y la lengua española en el mundo lleva su nombre.

Durante la semana “cervantina” los visitantes pudieron acudir a varias conferencias sobre la vida y obra de Miguel de Cervantes, a la puesta en escena de su entremés *La cueva de Salamanca* y al concierto de la música procedente de la época cervantina, interpretada por la banda Capella Antiqua Brunensis y Rafael Montero. El director del Instituto Cervantes de Viena, Dr. Carlos Ortega Bayón, bajo cuyo patrocinio en colaboración con la Universidad de Viena se realizó el evento, también había invitado a unas colegas del Departamento de Lenguas Románicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Comenius de Bratislava para participar junto a unos colegas austríacos y un colega español en la mesa redonda y discutir sobre el tema de “¿Cuántos Cervantes hay en Cervantes?”.

Una de los invitados, Paulína Šišmišová, introdujo el tema del “polifacetismo” cervantino basándose en la tesis perspectivista del filósofo español José Ortega y Gasset, formulada en su libro de ensayos *Meditaciones del Quijote*. Según Ortega y Gasset, la verdad no es sino un conjunto de perspectivas parciales bajo las que observamos la realidad y que se complementan mutuamente. Por lo tanto, podemos suponer que hay “tantos Cervantes”, cuantas lecturas de su obra hay. Cada época, cada cultura y cada individuo privilegia su visión y lectura de la obra cervantina en acorde con sus preocupaciones urgentes. Paulína Šišmišová le presentó al público vienés tanto el Cervantes “eslovaco” como el proyecto *El Quijote de Cervantes en el mundo y en Eslovaquia* que en la actualidad está desarrollando un grupo de profesores y doctorandos del Departamento de Lenguas Románicas de la Facultad de Filosofía y Letras en la Universidad Comenius de Bratislava. El objetivo principal del proyecto es investigar las formas y vías mediante las cuales el *Quijote* de Cervantes penetró al espacio cultural eslovaco. Según las averiguaciones de los miembros del grupo investigador, las primeras huellas proceden de la primera mitad del siglo XIX. La primera recreación de la novela cervantina en nuestra literatura, redactada en alemán (aunque finge ser una traducción del húngaro), vio la luz en 1841 en Leipzig. Se trata de una imitación paródica, titulada *Bendeguz, Gyula Kolompos und Pišta Kurtaforint. Eine Donquixottide nach der neuesten Mode*, que constituye un hito importante en la recepción eslovaca del *Quijote* cervantino. Resulta interesante que la novela, cuyo autor es el dramaturgo eslovaco Ján Chalupka (1791-1871), se adelanta más de cien años a la primera traducción eslovaca del *Quijote*.

El tema de la recepción eslovaca de la obra cervantina reanudó Anna Ďurišíková con su breve comunicación sobre las recreaciones teatrales de las obras dramáticas de Cervantes y de su *Quijote* en la escena de la antigua Checoslovaquia y la actual Eslovaquia. Mencionó diferentes montajes del entremés *El retablo de las maravillas* y la comedia *Pedro de Urdemalas*, ya que precisamente estas dos obras habían sido las obras cervantinas más representadas en nuestro territorio. Gracias a su energía vital, su carácter lúdico y su riqueza de colores, contrastaron con el pensamiento “gris” imperante en los años de la República Socialista de Checoslovaquia. La gente sentía una gran atracción también hacia la obra llamada *Sto dukátů za Juana (Cien ducados por Juan)* del autor checo Vladimír Dvořák que es prácticamente una reelaboración de varios entremeses cervantinos. Resulta interesante que las canciones *Píseň pro Kristínku (La canción para Cristinica)* del montaje de *Sto dukátů za Juana* y la canción *Plují lodi do Triany (Los barcos navegan hacia Triana)* de la escenificación de *Pedro de Urdemalas* pasaron a ser las mejores y las más escuchadas canciones de los años 1954 y 1955 en

Checoslovaquia y se convirtieron en patrimonio de pueblo. Anna Ďurišiková luego presentó la obra *Zmúdreňie Sancha Panzu* (*La vuelta a la razón de Sancho Panza*) del dramaturgo eslovaco Martin Porubjak inspirada en el *Quijote*, que se estrenó en 1985. Mientras que la mayoría de la gente considera la inmortal novela de Cervantes como una novela de carácter lúdico, la obra de Porubjak destaca su dimensión trágica. En el año 1987, el director eslovaco Juraj Nvota montó la obra en la escena de Trnava, acentuando aún más su atmósfera sofocante llena de crueldad y de la supresión de la libertad, ya que en esta escenificación los personajes aparecieron vestidos como prisioneros.

Además de las hispanistas eslovacas, en la mesa redonda participaron dos hispanistas de la Universidad de Viena y uno de la Universidad de Navarra. Wolfram Aichinger habló sobre actualidad de los clásicos en la sociedad de hoy y Jörg Türschmann sobre las adaptaciones fílmicas del *Quijote*. Jesús María Usunáriz de la Universidad de Navarra presentó su visión original sobre los insultos que podemos encontrar en el *Quijote*. Este encuentro cervantino fue guiado por Simon Kroll de la Universidad de Viena.

Universum Cervantes fue verdaderamente una experiencia extraordinaria para sus participantes, lo que comprueba un prolífico debate acerca de Miguel de Cervantes. La verdad es que este autor se sigue comunicando con nosotros también hoy en día.

Kontakt

Mgr. Anna Ďurišiková
Univerzita Komenského v Bratislave
Filozofická fakulta
Katedra romanistiky
Gondova 2, 814 99 Bratislava
Slovenská republika
Email: durisikova@gmail.com